



Narcotics Anonymous

Oversættelsesudvalget

Rapport til RSK service konference 2011.

Denne rapport vil være et forsøg på at samle trådende og opsummere hvad der er foregået omkring OU siden servicekonferencen 2009, hvor der sidst blevet lavet visionsarbejde for oversættelsesarbejdet!

Der handlede visionsarbejdet om hvilke opgaver OU skulle prioritere, og en liste blev udfærdiget – ud fra de ønsker der kom frem under konferencen og på RSK møder!

Denne liste var således:

- ◆ Samtlige pamfletter oversættes
- ◆ Guide to local services oversættes
- ◆ Lydbøger af det oversatte
- ◆ How&why og Step Working Guide oversættes
- ◆ In times of illness oversættes

Siden da er følgende sket:

- ◆ Pamfletterne: "Selvbesættelsen trekant", "At leve programmet", "NA grupper & medicin", "Gruppen", "Af unge addicts til unge addicts", "Hospitals- og institutions-service", "Penge har betydning" og "Finansiering af NA service" er oversat og ude! "Fjerde trins arbejde" ligger hos WSO til trykning, "Enspænderen" og "Til de i behandling" er ved at blive oversat!
- ◆ Guide to local services – blev pga. uroen omkring formandsskift og manglende overlevering sat lidt på stand by. Vi forventede at der var oversat en del af den og ventede på at få dette overdraget inden vi gik videre! Dette var et forgæves håb viste det sig, og i foråret 2010 startede projektet forfra. Det gik i stå igen som følge af uventede arbejdsopgaver med BFID (se senere).
- ◆ Lydbøger – på RSK mødet blev det besluttet at dette ikke hører under OUs arbejdsområder, og det blev overdraget til ?. Der skulle være gang i indtalingen af Basis Tekst, hvor langt det er vides ikke!
- ◆ "How&why" og "Step Working Guide" bliver der løbende arbejdet på!
- ◆ "In times of illness" er oversat og godkendt, ligger hos WSO og venter i trykkekøen!

Siden jeg overtog formands posten i sommeren 2009, oplever jeg at der er to store udfordringer i arbejdet med at få budskabet ud på dansk!

- ◆ At få skabt et stabilt og kontinuerligt arbejdende udvalg, med folk der forpligter sig til at deltage og følge projekterne til dørs!
- ◆ At få samarbejdet med WSO til at køre så det ikke bliver en flaskehals for arbejdet!

Da jeg trådte til var det i troen på at der rent faktisk var et fungerende udvalg med 6-8 medlemmer der stod klar til at arbejde videre. Det viste sig ikke at være tilfældet. Samtlige navne jeg fandt frem på medlemmer, var folk der havde været med, men havde trukket sig ud af arbejdet! Siden da har der været omkring 20-25 personer inde omkring udvalget, i kortere eller længere tid. Nogle har deltaget i en enkelt pamflet, nogle har udtrykt interesse men aldrig deltaget, nogle er startet på et projekt men har trukket sig, og nogle har deltaget i længere tid.

Den periode hvor arbejdet med BFID er foregået, er den eneste hvor en fast stabil gruppe på 4 personer har fungeret, hvilket har gjort at arbejdet kunne gå rimeligt stærkt og der kom flere indfaldsvinkler på det.

Og det viser netop det der er det problematiske ved ikke at have et fast stabilt udvalg.

Den åbenlyse at jo færre der deltager, jo mindre produceres der!

Men et andet aspekt er at uden et fast udvalg til at give med og modspil, bliver ansvaret og beslutninger overladt alt for meget til formanden for udvalget, med faren for at egenrådigheden kommer i spil, og Anden Tradition bliver tilsidesat. Og resultatet af det har vi set rigeligt af i NA-danmarks historie!

Samarbejdet med WSO har for det meste været godt, men også her veksler tingene. Et er den økonomiske krise, der har medført nedskæringer på kontoret både i mængder af penge til at lave arbejdet for, og dermed i antallet af personer til det. Noget andet er at også i USA er der mangel på folk. Vi sidder på nuværende tidspunkt og skal starte samarbejdet med den fjerde kontakt person siden sommeren 2009, hvoraf ikke alle har kunnet løfte opgaven. Det er selvfølgelig udenfor vores magt at gøre noget ved personale sammensætningen der, men jo mere ansvar vi selv tager på os arbejdsmæssigt og økonomisk, jo lettere glider tingene.

En god ting i den sammenhæng er at vi langt om længe er blevet en del af NA verden, via vores RD/RDS og seedning på verdens service konferencen, hvilket giver flere kontakter og indfaldsveje til WSO. Pga. af dette fik vi f.eks. tilladelse til at lægge BFID på vores hjemmeside, efter vi var blevet fejlinformeret af vores daværende kontaktperson.

Et uheldigt resultat af situationen er forløbet omkring vores længe ventede Bare For I Dag! Et helt år har den ligget i dok hos WSO, et år hvor jeg adskillige gange modtog mails, at nu blev den snart sendt videre til tryk, der var kun små rettelser! Først da vi i august fik en erfaren kontakt person, opdagede hun at det de havde fået sendt ikke var i nærheden af at kunne godkendes! Glosariet var ikke fulgt, afsnit var udeladt, afsnit var digtet til, citater var fejlagtige for bare at nævne nogle ting. Beskeden til os var – I må gennemgå det hele med lup og fluepapir, rette den og sende den igen.

DET VAR EN OMMER!

Så siden da har stort set alt andet arbejde været sat på hold, og et lille hårdtarbejdende udvalg på først 5 siden 4, har gennemarbejdet oversættelsen (og stor tak til dem).

I skrivende stund er de absolut sidste rettelser blevet foretaget, bogen er "sat op" (gjort klar til tryk) – det sidste kvalitetstjek er ved at blive foretaget før den ryger til trykning! Dette skulle ske i denne eller næste uge (uge 10/11).

Nu er jeg efterhånden kommet galt af sted et par gange ved at skråsikkert love at nu kom bogen, men jeg vover liv og lemmer.

Hvis vores Højere Magt og trykkeriet er med os, skulle jeg gerne kunne stå med et trykt eksemplar i hånden når denne rapport skal aflægges på service konferencen!

Som det måtte fremgå af ovenstående er der ikke mangel på opgaver og litteratur at oversætte. Jeg hører igen og igen efterlysninger ude i fællesskabet på "Tringuide", "Hvordan&Hvorfor" og "Guide til lokal service".

Og der er masser af anden litteratur at gå i gang med!

Men intet sker af sig selv, og det er ikke en af de ting vi kan lægge over, vi skal selv trykke på tasterne og gøre arbejdet!

Og her er der brug for jer der kommer på service konferencen!

- ❖ Hvad er det der forhindrer NA medlemmer rundt i DK i at gå ind i arbejdet med oversættelse?
- ❖ Hvordan kan vi overvinde disse forhindringer, og få skabt flow i arbejdet, så ingen addict i DK skal berøves muligheden for at modtage budskabet på dansk?

Til sidst vil jeg blot udtrykke min taknemmelighed over at få lov at arbejde med dette, tak for tilliden og muligheden for at give lidt tilbage til det fællesskab der har givet mig livet og glæden tilbage!

I kærlige service
Mogens